{ } { }

Bakara Suresi | 245 | GİT

◀ **Bakara / 245** ▶



مَنْ ذَا الَّذٖى يُقْرِضُ اللّٰهَ قَرْضًا حَسَنًا
فَيُضَاعِفَهُ لَهُٓ اَضْعَافًا كَثٖيرَةًۜ وَاللّٰهُ يَقْبِضُ
وَيَبْصُۜطُ وَاِلَيْهِ تُرْجَعُونَ

Türkçe Transcript
Men że-lleżî yu**k**ri**d**u(A)llâhe **k**ar**d**an *h*asenen feyu**d**â’ifehu lehu a**d**’âfen keŝîra*(ten)*(c) va(A)llâhu ya**k**bi**d**u veyebsu**t**u ve-ileyhi turce’ûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Kimdir o ki Allah'a güzel bir surette borç versin de Allah onu, o kimseye fazlasıyla ve kat kat ödemesin? Allah daraltır da, ferahlatır da. Hepiniz de sonunda ona dönüp ulaşacaksınız.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Kim Allah’a *(O’nun rızası için muhtaç kullarına)* **güzel** *(ve manevi)* **bir borç verecek olursa** *(birikimini faizsiz devlet bankasına yatırırsa)*; **bu** *(ahiret hazırlığı olan harcamaları)* **kat kat fazlasıyla kendisine** *(bir yatırım olarak)* **geri ödenecektir! Darlık veren de bolluk veren de Allah’tır. Siz** *(elbette)* **O’na döndürüleceksiniz.**

Abdullah Parlıyan Meali

Allah'ın kat kat fazlasıyla geri ödeyeceği güzel bir borcu Allah'a verecek olan kimdir? Allah o verileni alır ve dilerse kat kat fazlasıyla geri verir. Allah isterse rızkı bol verir, isterse kısar, hepiniz sonunda O'na döndürüleceksiniz.

Ahmet Tekin Meali
Allah'ın ihsan ettiği darlıkta da bollukta da, Allah'a karz-ı hasen olarak borç verecek, mâlî mükellefiyetlerin dışında Allah rızası için, Allah yolunda cihad edenlerin masraflarını karşılayacak, Allah'ın kullarına güzel ödünç verecek yiğit var mı içinizde? Allah da ona, verdiğinin birçok katını ödesin. Sonunda Allah'ın huzuruna götürülüp hesaba çekileceksiniz.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 5/12; 57/11, 18; 64/17; 73/20; el-Lübâb, fî Ulûmi'l-kitab, 4/258.

Ahmet Varol Meali
Allah'ın kendisine kat kat fazlasıyla ödemesi karşılığında kim Allah'a güzel bir borç verir! Allah daraltır da, genişletir de! Ve O'na döndürüleceksiniz.

245.İbnu Hibban, İbnu Ebi Hatim ve İbnu Merdeviye`nin Abdullah bin Ömer (r.a.)`den rivayet ettiklerine göre: "Mallarını Allah yolunda harcayanların örneği, her bir başağında yüz tane olmak üzere yedi başak çıkaran bir tane örneğidir" mealindeki ayeti kerime indirilince Resulullah (a.s.): "Rabbim! Ümmetim için artır" diye buyurdu. Bunun üzerine bu ayeti kerime indirildi.

Ali Bulaç Meali
Allah'a karşılığını çok arttırma ile kat kat arttıracağı güzel bir borcu verecek olan kimdir? Allah, daraltır ve genişletir ve siz O'na döndürüleceksiniz.

Ali Fikri Yavuz Meali
Yalnız Allah rızâsı için gönül hoşluğu ile bir ödünç verecek kimdir ki, Allah ona kat kat mükâfatını versin? Allah kimini daraltır (da hayra koşmaz). Kiminin de kalbini genişletir (de ödünç vermeye koşar) Siz hesap vermek için ona döndürüleceksiniz.

Bahaeddin Sağlam Meali
Kimdir o adam ki,(*) Allah için iyilikle borç verir, Allah da o borcu onun için kat kat arttırır. (Rızkı) tutan ve yayan Allah'tır… Hepiniz O'na döneceksiniz. (O zaman sebepler perdesi kalkar.)

(*) Yani büyük bir insandır.

Bayraktar Bayraklı Meali
Allah'ın kat kat fazlasıyla geriye ödeyeceği bir güzel borcu O'na verecek kimdir? Allah alır ve kat kat fazlasıyla geri verir; hepiniz sonunda O'na döndürüleceksiniz.[39]

[39] Kard-ı hasen/güzel borç hakkında geniş bilgi için bk. Bayraklı, KUR'ÂN TEFSÎRİ, XIX, 32-33.

Besim Atalay Meali (1965)
Allaha güzel bir ödünç verene, o da kat kat çok verir, Allah genişletir, Allah daraltır, hep ona döneceksiniz

Cemal Külünkoğlu Meali
Allah'a katlayarak fazlasıyla geri vereceği (güzel) bir borcu ona verecek olan kim var? Kısıtlayan da bolca veren de Allah'tır. Ve (hesap vermek üzere) yalnız ona döndürüleceksiniz.

Bkz. 5/12, 57/11, 18, 73/20

Cemil Said (1924)
Allâh'a güzel bir karzda bulunana Allâh o karzı ilâ nihâye taz'îf idecekdir. Çünki Allâh lütuflarını teksîr ider. Hepiniz âna rücû' ideceksiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Allah'a, kat kat karşılığını arttıracağı güzel bir ödünç takdiminde kim bulunur? Allah hem darlaştırır, hem bollaştırır; O'na döneceksiniz.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)

Kimdir Allah’a güzel bir borç verecek o kimse ki, Allah da o borcu kendisine kat kat ödesin. (Rızkı) Allah daraltır ve genişletir. Ancak O’na döndürüleceksiniz.

Diyanet Vakfı Meali
Verdiğinin kat kat fazlasını kendisine ödemesi için Allah'a güzel bir borç (isteyene faizsiz ödünç) verecek yok mu? Darlık veren de bolluk veren de Allah'tır. Sadece O'na döndürüleceksiniz.

Edip Yüksel Meali
Kat kat ödenecek güzel bir ödüncü kim ALLAH'a, sunar? Kısan da açan da ALLAH'tır. O'na döndürüleceksiniz.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Kimdir o adam ki Allah'a güzel bir ödünç versin de Allah da ona birçok katlarını ödesin. Allah darlık da verir, genişlik de verir. Hepiniz de O'na döndürülüp götürüleceksiniz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
hani kim var Allaha bir karzı hasen arz edecek ki Allah ona bir çok katlarını katlayıverirsin, Allah hem sıkar hem açar, hep de döndürülüb ona götürüleceksiniz

---

Erhan Aktaş Meali
Kim Allah'a, Allah'ın karşılığını kat kat vereceği, karşılıksız bir borç vermek[1] ister? Daraltan da genişleten de Allah'tır. Ve dönüşünüz yalnızca O'nadır.

1- Canını feda ederek.

Hasan Basri Çantay Meali
Kimdir o ki Allaha güzel bir ödünc versin de (Allah da) onu katkat, bir çok artırsın? Allah (kimini) daraltır, (kimini) genişletir. Siz (hepiniz) ancak ona döndürü (lüp götürü) leceksiniz.

Hayrat Neşriyat Meali
Kimdir şu kimse ki, Allah'a güzel bir borç versin de (Allah) onu kendisine kat kat fazlasıyla artırsın!(3) Çünki Allah, (rızkı

dilediğine) daraltır ve (dilediğine) genişletir. Hem(sonunda) O'na döndürüleceksiniz.

(3)Allah'a güzel bir borç vermek, Allah yolunda harcamak ma'nâsındadır. (Râzî, c. 3/6, 181)

İlyas Yorulmaz Meali
Allah'ın ziyadesiyle ödeyeceğine karşılık olmak üzere, O'na güzel bir borç verebilecek olan kimdir. Allah o borcu alır ve O'na döndürüldüğünüzde, verdiklerinizi kat kat artırarak fazlasıyla geri verir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Her kim Allah için iyilik işleyecek olursa Allah onun karşılığını kat kat verir. Darda bırakan da O'dur, bolluğa kavuşturan da O.

İsmail Hakkı İzmirli
Kimdir? O ki Allah/a güzel bir ödünç ile [13] ödünç verir de Allah ona mükâfatını kat kat artırır [14], Allah hem sıkar, hem yayar [15]. Ancak ona döneceksiniz.

[13] Gönül hatırıyle. Minnet ve eza edilmeksizin ödünç demektir. Yahut ancak Allah için Allah'a takarrüp niyeti ile, malı helâldan.
[14] Ödünç istemek nâs-ı anladıkları şeye alıştırmak kastiledir. Mü'minlerin sevap umduğu şeyi vermesi ödünç vermeğe teşpih olunur. Nitekim cennet uğrunda nefsini, malını fedada alış verişe teşpih olunmuştur.
[15] Dilediğine az verir, dilediğine bol bol ihsan eder. Veya dilediğinin kalbini darlaştırır da hayre yanaşmaz. Dilediğinin de kalbini genişletir de hayra koşar.

Kadri Çelik Meali
Allah'a güzel bir borç verip de Allah'ın da onu kendisine birçok kat katlayıverdiği o kimse kimdir? Allah (rızkı) hem darlaştırır, hem bollaştırır; O'na döndürüleceksiniz.

Mahmut Kısa Meali
Allah'ın kat kat fazlasıyla kendisine **geri ödeyeceği** bir güzel **borcu** Allah'a **verecek**olan **kimdir?** Yani kimcanını, malını ve yeteneklerini İslâm yolunda fedâ ederek Allah'a güzel bir borç

verirse, **Allah da** onu sonsuz cennet nîmetleri ve hoşnutluğu ile ödüllendirerek bu borcu **ona** âhirette kat kat fazlasıyla geri öder. **Rızkı eksilten de artıran da Allah'tır. Darlık veren de odur, bolluk veren de** ve hepiniz sonunda mutlaka döndürülüp O'na götürüleceksiniz. Bu bir imtihandır. Allahû Teâla da imtihanı nasıl isterse öyle yapar. Fakat her imtihan fedâkârlık ve sabır ister! Bunu bilin ki, öncekilerin düştüğü hatâya düşmeyin:

Mahmut Özdemir Meali
Allah'a güzel ödünç verecek olan kim vardır? Bunu çok katlayarak ona artırıyor. Allah kısıyor da, açıyor da! O'na döndürülüyorsunuz.

Mehmet Çakır Meali
Allah, kendisi için yatırım yapanların sermayesini, kat kat fazlasıyla iade edecektir. Rızkı tutup kısan da, verip saçan de Allah'tır. Eninde sonunda ona döneceksiniz...

Mehmet Çoban Meali
Allah size bazı şeyleri aklınızın ereceği şekilde açıklar. Mesela soruyoruz. "Allah'a güzel bir borç verecek olan kimdir? Allah'a borç versin ki; Allah da borcunu ona kat kat ödesin!" Allah size rızıklar verir. Siz de verilen rızıklardan ihtiyaç sahiplerine, yolda kalmışlara, yoksullara, fakirlere verirsiniz. Allah yaptığınız iyilikleri kendine borç verilmiş kabul eder. Verilen borca karşılık, yeryüzünde size daha fazla rızıklar verir. Ahiret hayatında ise mükâfatını hazırlamıştır. Unutmayın! Allah verdiklerini her zaman daraltmaya, her zaman genişletmeye yetkilidir. İsterse size verilen rızıkları azaltır, isterse çoğaltır. İsterse size verilen rızıklardan ihtiyaç sahiplerine pay ayırır, pay verileceklerin rızkını artırır. Kimse Allah'ın hükmünü engelleyemez. Unutmayın ki; eninde sonunda dünya hayatının hesabını vermek için Allah'ın huzuruna çıkarılacaksınız.

Mehmet Okuyan Meali
Kim Allah'a güzel bir borç [*] verirse, (Allah) da ona (bunun) pek çok katını verir. Allah dar olarak da verir; bol olarak da verir. Yalnızca O'na döndürüleceksiniz.

[Kard-ı hasen] kavramı, Yüce Allah'a verilen "güzel borç" anlamında "karşılığı sadece Allah'tan beklenen yardım" demektir. Bu kavram için bkz. Bakara 2:245; Mâide 5:12; Hadîd 57:11, 18; Teğâbun 64:17; Müzzemmil 73:20.

Mehmet Türk Meali

Kim Allah'a karşılıksız güzel bir borç verirse,[1] Allah da onun karşılığını ona kat kat fazlası ile verir. Darlık veren de bolluk veren de Allah'tır. (Sonunda) hepiniz Ona döndürüleceksiniz.[2]

1 Karz-ı Hasen: Güzel ödünç, dinin emirlerine uygun ödünç verme demektir. Hiçbir maddi çıkar düşüncesi gözetmeksizin sırf Allah'ın rızasını kazanmak için ve din kardeşinin sıkıntısını gidermek amacıyla malın en iyisini seçip ihlâsla Allah'ın istediği yerlere karşılıksız borç vermeye "karz-ı hasen" denir. Ödünç veren kişinin, verdiği bu ödünç sebebiyle karşı taraftan bir menfaat talebi haramdır. Buradaki; "Allah'a karz-ı hasen" tabiri mecâzdır. Bir Müslüman'ın malının en iyisini seçip Allah yolunda ihlâsla vermesi ve Allah'ın da karşılığını taahhüt buyurması karz-ı hasen'e teşbih olunarak fiilde bir istiâre-i tebe'iyye veya genel anlamında bir istiâre-i temsiliyye vardır. (Elmalılı)
2 Konuyla ilgili olarak Bk. (Hadid: 11)

Muhammed Esed Meali

Allah'ın kat kat fazlasıyla geriye ödeyeceği bir güzel borcu O'na verecek olan [234] kimdir? Allah alır ve kat kat fazlasıyla geri verir; ve hepiniz sonunda O'na döndürüleceksiniz.

234 Yani, kişinin hayatını Allah yolunda feda etmesiyle yahut O'na adamasıyla.

Mustafa Çavdar Meali

Allah'a güzel bir ödünç verip de, Allah'ın da karşılığını ona kat kat artırarak vereceği hani kim var? Allah hem daraltır hem genişletir. Siz yalnız Ona döndürüleceksiniz. 57/11-12-18

Mustafa İslamoğlu Meali

Allah'ın kat kat fazlasıyla geri ödeyeceği bir güzel borcu O'na verecek olan kimdir?[455] Allah hem daraltır hem genişletir; ve hepiniz sonunda O'na döndürüleceksiniz.

[455] Allah'ın kat kat fazlasıyla ödeyeceği sadece mal değil aynı zamanda hayattır da. Çünkü Allah yolunda öldürülenlere verdiği ömrün kat kat fazlası olan ebedî bir hayat bahşedilecektir. Değil mi ki Allah için veriyoruz, vermiyor, alıyoruz demektir. Bu durumdaki insan iki kez şükretmelidir: Birincisi, Allah verecek bir şeyler verdiği için; ikincisi, verme arzusunu verdiği için.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Kimdir o kimse ki, Allah için güzel bir ödünç ile ödünçte bulunur, Allah Teâlâ da ona kat kat emsalini ihsan buyurur. Ve Allah Teâlâ sıkar ve açar ve O'na döndürüleceksinizdir.

Suat Yıldırım Meali
Kimdir o yiğit ki Allah'a güzelce ödünç verir, Allah da onun verdiğinin mükâfatını kat kat artırır. Allah rızkı kısar da, bollaştırır da. Zaten hepiniz döndürülüp O'na götürüleceksiniz. [5, 12; 57, 11. 18; 64, 17; 73, 20] {KM, Süleymanın Meselleri 19, 17}

Süleyman Ateş Meali
Kimdir o adam ki, Allah'a güzel bir borç versin de, Allah da ona kat kat fazlasıyla (verdiğini) ödesin! Allah (rızkı) kısar da, açar da. Hep O'na döndürüleceksiniz.

Süleyman Tevfik (1927)
Şunlar ki Allâh Te'âlâya karz-ı hasen olarak ödünç virirler. Onlara bir çok katları ziyâde idilerek i'âde olunur. Kabz ve bast iden (kısan ve yayan) Allâh'dır. Siz nihâyet ona rücû' idersiniz. [2]

[2] Cenâb-ı Hakk'a ödünç virmek hak yolunda infâkdır. İnfâk ile insân fakîr olmaz. Allâh isterse fakîr isterse zengîn ider. Bil'akis infâk ile mal artar.

Süleymaniye Vakfı Meali
Kim Allah'a güzel bir ödünç verirse, Allah ona kat kat fazlasını verir. Daraltan da Allah'tır, genişleten de. Zaten O'nun huzuruna çıkarılacaksınız.

Şaban Piriş Meali

Allah'a güzel bir ödünç verip de Allah'ın da onun karşılığını kat kat artırarak vereceği hani kim var? Allah, hem daraltır, hem genişletir, siz yalnız O'na döndürüleceksiniz.

Ümit Şimşek Meali
Kim Allah'a güzel bir borç vermek(125) ister ki, Allah da onu kat kat arttırsın? Zaten daraltan da, genişleten de Allah'tır; siz de Ona döneceksiniz.

(125) Allah'ın verdiklerini Allah yolunda harcamak, bunun da karşılığını yine Allah'tan kat kat fazlasıyla almak. 9:111'de de, bu durum, "mü'minlerin mallarını ve canlarını Allah'ın onlardan satın alması" şeklinde tanımlanmıştır.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Kim var Allah'a güzel bir şekilde borç verecek? Ve Allah böyle birinin verdiğini birçok kez katlayarak artıracaktır. Allah, kabz haliyle kısar, bast haliyle açıp genişletir. Ve yalnız O'na döndürülürsünüz.

Eski Anadolu Türkçesi
kimdür şol, ol kim ödünç vire Tañrı'ya, ödünç virmek görklü; pes artara anı anuñ içün, artuḳlar çoḳ. daħı Tañrı dar eyler ya'nį rūzįyi, daħı döşer. daħı anuñ dapa döndürinilesiz.

Satır Altı Meal (1534)
Kimdür ki Tañrı yolında borç vire yaẖşı ẖayr eylemek. Pes çoḳ artuḳ eyleranı birisine biñ biñ virür. Daẖı Tañrı Taʿālā baʿżı kişileri faḳīr ider ve baʿżıkişileri bay ider, daẖı Tañrı Taʿālāya dönersiz ḳıyāmet güninde.

Bunyadov-Memmedeliyev
Allah yolunda (könül xoşluğu ilə halal maldan) yaxşı borc verən kimdir ki, (Allah da) onun mükafatını (əvəzini) qat-qat artırsın?! Allah (kimisini) sıxıntıya salar (ruzisini azaldar), (kimisinin də) ürəyini açar (bol ruzi verər). Siz (dünyada gördüyünüz işlərin əvəzini almaq üçün) Onun hüzuruna qaytarılacaqsınız.

M. Pickthall (English)

Who is it that will lend unto Allah a goodly loan, so that He may give it increase manifold? Allah straiteneth and enlargeth. Unto Him ye will return.

Yusuf Ali (English)

Who is he that will loan to Allah a beautiful loan,(276) which Allah will double unto his credit and multiply many times? It is Allah that giveth (you) Want or plenty, and to Him shall be your return.

276 Spending in the cause of Allah is called metaphorically "a beautiful loan". It is excellent in many ways: (1) it shows a beautiful spirit of self-denial; (2) in other loans there may be a doubt as to the safety of your capital or any return thereon; here you give to the Lord of All, in Whose hands are the keys of want or plenty; giving, you may have manifold blessings, and withholding, you may even lose what you have. If we remember that our goal is Allah, can we turn away from His cause? (Cf. 64:17 and 3:180-181).